

COURSE TITLE	TRANSLATION AND INTERPRETATION TECHNIQUES TRANSLATION IT - EN
DEGREE PROGRAM	LM-94 (MASTER'S DEGREE)
YEAR OF STUDY	II
CREDITS (CFM)	4
SDS (Scientific Disciplinary Sector)	ANGL-01/C
TUITION HOURS	48

COURSE TUTOR	KENNEALLY MARGARET ANNE
E-MAIL ADDRESS	m.annekenneally@gmail.com

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso del secondo anno è pensato per approfondire quanto appreso nel corso del primo anno, sviluppando ulteriormente le competenze degli studenti nella traduzione: ricerca lessicale, struttura della frase, controllo del registro, ecc. Gli studenti avranno l'opportunità di esercitarsi nella traduzione di testi di livello superiore rispetto al primo anno, la cui maggiore difficoltà deriva da registri più elevati, contenuti più specialistici (e di conseguenza lessico più specifico) e livelli di formalità precisi richiesti per scopi specifici.

Il corso mira inoltre ad aumentare la capacità degli studenti di utilizzare la gamma di strumenti ora disponibili online per assistere la traduzione: questi comprendono glossari online, dizionari di lessico contestualizzato e, soprattutto, traduzioni generate dall'intelligenza artificiale. Imparare a trovare e correggere gli errori nelle traduzioni artificiali è una parte importante del corso e fa parte della valutazione finale. In sostanza, gli studenti impareranno a riconoscere i limiti dell' algoritmo, utilizzandolo al contempo per ottenere una traduzione ottimale.

Le lezioni comprenderanno anche esercizi incentrati su aree specifiche e complesse della grammatica inglese, nonché sui livelli di registro, entrambi volti a migliorare le competenze generali degli studenti nella lingua inglese.

Il fulcro del corso e la base della valutazione è la capacità degli studenti di generare un testo in inglese partendo da zero utilizzando i dizionari. Ciò richiede un'ampia conoscenza di entrambe le lingue e la padronanza delle tecniche di traduzione, che sono gli obiettivi di questo corso LM.

CONTENUTI DEL CORSO

1. Traduzioni di testi, in gruppo durante le lezioni, e individualmente come compiti a casa, poi corrette in classe. I testi originali in italiano rappresentano materiali reali che il traduttore professionista incontra nel suo lavoro. Lo studente deve creare un nuovo testo partendo da zero, utilizzando un'ampia varietà di dizionari, strumenti online e la ricerca autonoma. Le competenze nella traduzione saranno valutate nella Parte 1 dell'esame finale.

Gli argomenti comprendono:

Narrazione storica descrittiva - La marchesa di Casati
Antropologia, narrativa - Caccia con i Baka
Articolo accademico - Le Cantacronache
Fotografia, biografie per mostre - Camera
Documenti di conferenze internazionali - Immigrazione dall'Africa

2. Correzione di traduzioni AI. Strategie da utilizzare per individuare e correggere errori nelle traduzioni automatiche: gli errori possono essere lessicali, grammaticali, sintattici o di registro. Le competenze acquisite saranno valutate nella Parte 2 dell'esame finale.

Argomenti: I grissini dei Savoia; Le armi di Beppe Fenoglio

3. Revisione di testi scritti in inglese da chi non è di madrelingua: individuare le interferenze linguistiche che portano ad errori di lessico, grammatica, registro, ecc.

Argomento: Documentario sul Covid

4. Focus su alcuni aspetti complessi della grammatica inglese, ad esempio i condizionali. Esercizi in classe.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipo di prova:

SCRITTA

ORALE

BIBLIOGRAFIA

Autore	AAVV
Titolo	Longman Contemporary Dictionary of English
Editore	Pearson Education
Anno di pubblicazione	2014

Autore	AAVV
Titolo	Oxford Advanced Learners Dictionary
Editore	OUP
Anno di pubblicazione	2015

Autore	F. Picchi
Titolo	Dizionario IT-EN/EN-IT
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2004

Autore	G. Ragazzini
Titolo	DIZIONARIO IT-ING/ ING-IT
Editore	Zanichelli
Anno di pubblicazione	2021

Autore	Giorgio Marolli
Titolo	Dizionario Tecnico
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2004

Autore	Christopher Taylor
Titolo	Language to Language
Editore	Cambridge University Press
Anno di pubblicazione	1988

Autore	M. Cutts
Titolo	The Plain English Guide
Editore	Oxford University Press
Anno di pubblicazione	1995

RISORSE INTERNET

Grande Dizionario Hoepli <i>Inglese</i>	Picchi Fernando	2018	https://dizionari.repubblica.it/inglese.html
<i>Sansoni Inglese Dizionario</i> English-Italian, italiano- <i>inglese</i>	Vari autori	2008	https://dizionari.corriere.it/dizionario_inglese/Inglese/a.shtml
Sapere.it (DeAgostini)			http://www.sapere.it/gr/DictionarySearchServlet
Ultralingua			http://www.ultralingua.com/onlinedictionary
IATE (Inter-Active Terminology for Europe), banca dati terminologica multilingue della Commissione europea			http://iate.europa.eu/iatediff/switchLang.do?success=mainPage&lang=it
Langtolang Multilingual Dictionary			http://www.langtolang.com/
Yahoo Babel Fish			http://fr.babelfish.yahoo.com/translate
Reverso Traduzione			http://www.reverso.net/text_translation.asp?sourcetext=&direction_translation=1040-1036-2&acti
Linguee			www.linguee.it
Wordreference			https://www.wordreference.com/iten/
OALD 8 online			http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/online_1
LDOCE online			https://www.ldoceonline.com/
How Stuff Works			http://www.howstuffworks.com/